



## EL TEXTO LITERARIO: ESTRATEGIAS DE LECTURA

M. Antonieta Pereira<sup>1</sup>

### RESUMEN:

*El texto literario es capaz de abordar las ciencias, las tecnologías y el pensamiento crítico de forma narrativa, dramatizada, subjetiva y comprensible para amplias capas de la población. A través de la literatura, el lector puede articularse a los diversos saberes, a otros mundos y a sí mismo.*

**Palabras claves:** alfabetización, cultura, lectura, paradigma, ciudadanía.

### ABSTRACT:

*THE LITERARY TEXT: READING STRATEGIES*

*The literary text can approach science, technology and critical thinking in a narrative form, dramatized, subjective, and comprehensible to ample groups of the population. Through literature, the reader can approach different kinds of knowledge, other worlds, and himself.*

**Key words:** literacy, reading, culture, paradigm, citizenship.

“...el pensamiento se da en una red en que neuronas, módulos cognitivos, humanos, instituciones de enseñanza, lenguas, sistemas de escritura, libros y computadoras se interconectan, transforman y traducen las representaciones.”<sup>2</sup>

**E**n este contexto teórico, el saber y sus procesos de construcción pasan a ser considerados como una inmensa red, que es resultado y motor de producciones de sentido. Una de las primeras consecuencias de esa perspectiva es la suspensión de las fronteras disciplinarias y la consecuente creación de un campo de estudios del cual las artes participan como formas legítimas de conocimiento, aunque operen con metáforas y conceptos cuyo potencial clasificatorio es enteramente diverso de los aparatos de la filosofía y de la ciencia. En este nuevo modelo de conocimiento, que involucra ciencias, artes y pensamiento crítico, prevalecen los aspectos relacionados a un saber que sustituye las vanas identidades por el respeto a las diferencias y por la búsqueda de afinidades.

En la contemporaneidad, desde los grandes campos del saber científico –Ciencias Humanas, Exactas y Biológicas– emergen teorías que privilegian un enfoque reticular del mundo. Al cuestionar las dualidades características del mundo occidental, esas teorías formulan complejos objetos de investigación que se aproximan a las estructuras narrativas y performáticas, exigiendo prácticas y enfoques transdisciplinarios. Algunas de las más significativas proposiciones teóricas de la actualidad –como las redes neurales, la micro-semántica, el hipertexto, la teoría de los fractales, la teoría de los conjuntos y el principio de incertidumbre– son organizadas a partir del *concepto de red*. Esa idea de red está presente desde siempre en el discurso de la literatura. Constituyéndose como un gran hipertexto, cuyos nódulos y conexiones son potencialmente infinitos, la ficción literaria siempre cuestionó las visiones dicotómicas, proporcionando otros modelos de percepción y ordenación del mundo.

<sup>1</sup> Pereira, María Antonieta, Facultad de Letras, Universidad Federal de Minas Gerais, Brasil.

<sup>2</sup> Lévy, Pierre. *As tecnologias da inteligência*. Rio de Janeiro, Ed. 34, 1993, p. 135.

En la actualidad, tal vez, la Literatura Comparada sea el espacio que más dispone de herramientas teóricas reticulares. Entre ellas, se destaca el concepto de hipertextualidad, apoyado en los principios de metamorfosis, heterogeneidad, multiplicidad/encaje de escalas, exterioridad, topología y movilidad de los centros<sup>3</sup>. Una estructura literaria en red puede ser fácilmente identificada en las obras de Franz Kafka, Ricardo Piglia, Stevenson, Miguel de Cervantes, Edgar Allan Poe, Jonathan Swift y Jorge Luis Borges. En autores brasileños, encontramos esas complejas redes en los textos de João Guimarães Rosa, Augusto dos Anjos, Rubem Fonseca, Moacyr Scliar y Valêncio Xavier, entre otros. En tales obras literarias, encontramos la exacerbación de un elemento vital de la construcción poética, la *mezcla de los saberes*, que puede ser encontrada bajo diversas formas tales como la ruptura de las fronteras entre los géneros textuales, el uso de conocimientos provenientes de variados ramos de la ciencia y de la tecnología, la retomada incesante de saberes ancestrales y extranjeros, la apropiación de formas orales de sabiduría, la utilización de recursos provenientes del pensamiento crítico. Los autores citados utilizan una amplia gama de materiales discursivos sometiéndolos a la perspectiva satírica y relativista del saber literario.

Por otro lado, la literatura cumple un papel crucial en la formación de lectores ya que trata del discurso que, por excelencia, articula el texto y la vida. En la medida en que puede transitar por todas las formas de conocimiento, apropiarse de ellas, articularlas, transformarlas y colocarlas al servicio de una reflexión sobre el mundo, la literatura desarrolla una fuerte conexión entre el sujeto que lee y la vida.

En esta dirección, es preciso recordar que uno de los más importantes abordajes de la cuestión de la lectura nació en Brasil, a partir del concepto de alfabetización creado por Paulo Freire. En esta propuesta, el proceso educacional es visto como una práctica de libertad y como instancia de democratización de la cultura. Según la conocida tesis del autor –“*la lectura del mundo precede siempre a la lectura de la palabra y la lectura de esta implica la continuidad de la lectura de aquel*”<sup>4</sup>– la palabra funciona como un *espacio de mediación* entre el sujeto que lee y el mundo que es leído. O sea que la palabra escrita constituye un *mecanismo relacional* que permite intercambios recursivos entre sujeto y objeto del conocimiento. Así considerado, el proceso de adquisición de la lectura (y de la escritura) puede ser entendido como un movimiento en red, cuyos componentes ultrapasan la dualidad lector/ texto para vivenciar un sistema complejo, en que lector/texto/mundo son igualmente sujetos y objetos del proceso<sup>5</sup>. Hoy, la alfabetización sigue siendo comprendida como el inicio de un proceso de *letramento* cuya continuidad solicita una *ecología de saberes*<sup>6</sup> y, por lo tanto, la posibilidad de articulaciones en red de métodos, técnicas, eventos, investigadores y aprendices.

Trabajando con un concepto de lectura amplio, cuyas premisas se encuentran no solo en Paulo Freire o estudiosos del tema, sino también en las *teorías de red* propuestas por Pierre Lévy, Michel Serres, Jacques Derrida, Giles Deleuze, Félix Guattari, Jean-François Lyotard y Michel Foucault, el mundo occidental sigue desarrollando teorías y metodologías que cuestionan los modelos duales y excluyentes de construcciones del saber. La descon-

<sup>3</sup> Lévy, ob. cit.

<sup>4</sup> Freire, P. *A importância do ato de ler* –em três artigos que se completam. São Paulo, Cortez, 1985, p. 22.

<sup>5</sup> Consideramos, en este caso, el modelo suministrado por el *principio de la incertidumbre* de Heisenberg, que muestra como el sujeto cognoscente interfiere en los resultados de las investigaciones realizadas en estructuras subatómicas. Dislocado para otros contextos, este principio contribuye para entender los lugares de sujeto y objeto del conocimiento en su mutua (des)construcción.

<sup>6</sup> Boaventura, ob. cit. p. 76.

trucción llevada a cabo por Derrida tal vez sea una de las formas más interesantes de este debate porque ofrece posibilidades de repensar experiencias y memorias, cuestionando las rupturas cabales de la modernidad y así favoreciendo las redes de metodologías, cosmovisiones y saberes distintos.

Pensar en la lectura como operación en red es valorizar las lecturas específicas de cada asignatura (movimiento vertical, profundización del saber, formación del especialista) y también considerar que es necesario ir más allá de las fronteras disciplinarias (movimiento horizontal, ampliación del saber, formación del generalista) para construir espacios compartidos que respondan a las necesidades de una rearticulación de los saberes, especialmente cuando se buscan formas de construir una globalización de perfil contra-hegemónico. El *carácter relacional* de esta nueva pedagogía genera modelos transdisciplinarios –complejos, multimodales, fractales, heterogéneos, metamórficos. Y al mismo tiempo lúcidos, actualizados, adecuados al mundo de la revolución tecnológica en curso y al pensamiento en red que se dibuja en las nuevas áreas del conocimiento (bioinformática, cambios climáticos, ciencia computacional, nanociencia, investigaciones en ciencia educacional). El modelo hipertextual permite articular los saberes y niveles de complejidad –podríamos hablar de alfabetización y *letramentos* en diversas áreas del saber– y situaciones jerárquicas (lecturas disciplinarias, técnicas), pero también garantizar la movilidad de los centros de los discursos (nuevas taxonomías, nuevos campos de conocimiento) y, sobre todo, estimular la conectividad de nudos y redes (formación de *clusters* e *hubs*<sup>7</sup>).

Si es verdad que los aprendizajes son construidos de forma relacional y reticular, tales procesos pueden sufrir interrupciones, retrocesos, saltos, discontinuidades, acumulaciones cuantitativas generadoras de cambios cualitativos etc. Según una visión del educando como un sujeto en estado de interacción consigo mismo y con el mundo, cualquier dato individual –trazos étnicos, por ejemplo– repercute en el aprendizaje, pues entra en colisión o cooperación con trazos síquicos, culturales, lingüísticos etc. El examen de los mecanismos puestos en marcha por el aprendiz involucra distintas áreas del conocimiento las cuales precisan ser investigadas de forma disciplinaria (en sus especificidades) y transdisciplinaria (en sus inter-relaciones).

Además de eso, hoy no se puede leer (o enseñarse a leer) como si aún estuviésemos en el siglo XIX, momento en que el texto impreso era el gran *massmedia*. En el caso específico de Brasil, una de las más importantes discusiones de las áreas de Literatura y Educación puede ser resumida en la siguiente pregunta: ¿qué valores, actitudes, habilidades y competencias de lectura precisan ser formados hoy? Si las habilidades y competencias de lectura deberán considerar el texto impreso como algo sumergido en una sociedad hipermediática, es preciso tener en cuenta que la lectura de textos ha sufrido drásticas mutaciones en un contexto atravesado por las experiencias audiovisuales. Las diferentes pantallas del cotidiano (cine, televisión, computadora, teléfono móvil) dan instrucción a los niños mucho antes de que ellos descifren las relaciones entre sonidos y letras. Esa “alfabetización” audiovisual y mediática no sólo contribuye a la construcción del proceso de alfabetización propiamente dicho, sino que también define aspectos cada vez más relevantes de ese trayecto, en la medida en que facilita modelos, gustos, valores, informaciones. Contrariando las predicciones de algunos –que veían en la revolución de la informática el fin del libro y de los lectores– vivimos hoy una especie de renacimiento del acto de leer: nunca se leyó o se escribió tanto

<sup>7</sup> Denning, Peter J. “Network laws”, *Communications of the ACM*. Nov. 2004, v. 47, N° 11.

como ahora, a partir de las pantallas de las computadoras. En este contexto, no se puede pensar la cuestión de las habilidades y aptitudes de lectura en relación *sólo* con el texto impreso, pues el mismo se encuentra circunstanciado por una amplia revolución tecnológica. Más que nunca, la letra es una imagen. Imagen que pulsa, brilla, se mueve, desaparece y resucita en el espacio de las pantallas. Una consecuencia de eso, en Brasil y el mundo, es el surgimiento de nuevos géneros (vídeopoema, cuento en vídeo, vídeo clip, poema interactivo en la *web*) cuya hibridez muestra la fuerte interacción entre literatura, ciencia y tecnología. Para la mayoría de los autores dedicados al tema –Chartier (1999), Machado (1988, 1996, 2000), Lévy (1999), Parente (1999)<sup>8</sup>– los impresos y las pantallas pueden y deben convivir en el mismo tiempo/espacio cultural.

En la actualidad, sabemos que las condiciones de producción de la lectura también están profundamente vinculadas a la crisis de los paradigmas de la producción del conocimiento (en gran parte fruto de la propia revolución tecnológica) y a las nuevas condiciones en que se procesa el saber (formas de acceso, producción, almacenamiento e instancias de legitimación). También las nuevas tecnologías intelectuales –tipos de reflexión, experiencias de sumersión y simulación, desarrollo de inteligencias colectivas en los diversos grupos humanos, apareamiento de nuevas subjetividades (reivindicadas por las minorías, por ejemplo) y experimentos en inteligencia animal y artificial– muestran la complejidad del acto de leer y de la formación de lectores. A partir de esas consideraciones, nos podemos preguntar: ¿los altos índices de cultura televisiva de Brasil podrán contribuir para avanzar en la superación del analfabetismo y de los bajos niveles de lectura que aún nos afectan?

Las intervenciones y los debates realizados por el Programa de Enseñanza, Investigación y Extensión, *La pantalla y el texto*, en la Facultad de Letras de la UFMG, responden afirmativamente a esa cuestión. El propósito principal del Programa es ampliar y profundizar los niveles de lectura de los brasileños, especialmente de los profesores, asociando los recursos de los *massmedia* al soporte del texto impreso. Desde 1998, buscamos explorar los siguientes tópicos en la formación de lectores: a) la gran revolución de la informática que transformó la Tierra en un espacio global y virtual; b) la fuerte cultura televisiva de Brasil; c) las experimentaciones poéticas de jóvenes escritores y cineastas; d) la tradición cinematográfica de la población de Belo Horizonte<sup>9</sup>.

Considerando que la formación de lectores fue enteramente modificada por las tecnologías de la computadora, el Programa *La pantalla y el texto* ha estimulado, por medio de una infinidad de proyectos, un proceso de *letramento* literario que explora inesperadas vías de producción y recepción de textos ficcionales, todas ellas regidas por las formas interactivas de la *inmersión* y de la *simulación*, como los poemas en la *web*, los *e-books* y *blogs*<sup>10</sup>. De la misma forma, las decenas de investigaciones ya concluidas por el Programa revelaron que la

<sup>8</sup> Chartier, R. *A aventura do livro: do leitor ao navegador*. São Paulo, UNESP, 1999.

Machado, Arlindo. *A arte do vídeo*. São Paulo, Editora Brasiliense, 1988.

Machado, Arlindo. *Máquina e imaginário*. São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 1996.

Machado, Arlindo. *A televisão levada a sério*. São Paulo, Senac, 2000.

Lévy, Pierre. *Cibercultura*. Trad. de Carlos I. da Costa. Rio de Janeiro, Editora 34, 1999.

Parente, André (org.). *Imagem-máquina –a era das tecnologias do virtual*. Rio de Janeiro, Editora 34, 1993. (Coleção TRANS).

<sup>9</sup> Capital de Minas Gerais, Brasil.

<sup>10</sup> Reflexiones y enlaces sobre esos temas pueden ser encontrados en profusión en la Internet. Algunos de ellos son: [www.dominiopublico.gov.br](http://www.dominiopublico.gov.br) || [www.desvirtual.com/thebook/portugues/](http://www.desvirtual.com/thebook/portugues/) || <http://jaguadarte.zip.net/> || <http://www.ebookcult.com.br/acervo/livros>

Literatura Brasileña desarrolló un curioso trayecto en el sentido de continuar desempeñando el papel de discurso estructurante de la nacionalidad, tal como lo venía haciendo desde el Romanticismo<sup>11</sup>, pero ahora asociándose al arte producido en los medios audiovisuales. El cine y la televisión del Brasil son responsables por una vigorosa difusión de la literatura nacional, vinculando la cultura europea hegemónica (escrita, letrada) a las culturas indígenas y africanas (ágrafas, audiovisuales), para atender a la estructuración performática de la nación. Gran parte de los relatos televisivos (telenovelas, miniseries, seriadados) y de las películas nacionales tienen como base el canon literario nacional de los siglos XIX y XX<sup>12</sup>.

En Belo Horizonte, desde la segunda mitad del siglo XX, se desarrolla una refinada cultura literaria, periodística y crítica fuertemente asociada al cine. Entre sus principales representantes, están Murilo Rubião, Autran Dourado, Francisco Iglesias, Theotônio dos Santos, Silviano Santiago, Ivan Ângelo, Affonso Romano de Sant'Anna y Argemiro Ferreira. Siendo profundamente marcada por la estética cinematográfica, la obra literaria y crítica de esa generación no sólo correspondió a la realidad de los lectores de aquella época sino también intensificó las mutuas apropiaciones entre cultura de masa (cine) y cultura letrada (literatura, críticas literaria y cinematográfica)<sup>13</sup>.

Actualmente, la literatura de grandes autores mineros como Luiz Vilela, Murilo Rubião y Guimarães Rosa viene siendo difundida por medio de cortometrajes de Rafael Conde, Helvécio Marins, Cláudio de Oliveira y otros<sup>14</sup>. El videopoema, nuevo género poético experimentado por *videomakers* como Joel Pizzini, Aggêo Simões y Álvaro Andrade<sup>15</sup>, cuyo gran exponente nacional se encuentra en la obra de Arnaldo Antunes<sup>16</sup>. La tecnología del vídeo permitió, además de eso, el desarrollo de un género híbrido como el *video clip* que, reuniendo poesía, música e imagen<sup>17</sup>, reorganizó nuestra percepción respecto de la producción poética del nuevo milenio.

En ese contexto, el Programa *La pantalla y el texto* desarrolló nuevas estrategias de abordaje del texto literario, en que prioriza la construcción de una red conceptual que aborde los recursos motores, lingüísticos, neurológicos y culturales empleados en la lectura de pantallas y textos. Partiendo de sus innumerables proyectos de extensión universitaria, en los que actuó para la formación de lectores junto a profesores, estudiantes, líderes comunitarios, agentes culturales, artesanos, artistas, agentes sociales y productores culturales, el Programa busca examinar los puntos de confluencia y divergencia entre las aptitudes y habilidades

<sup>11</sup> Arantes, 2000, p. 352.

<sup>12</sup> Esa cuestión fue estudiada detenidamente en la Tesis de Doctorado “Espaços contemporâneos de consagração e disseminação da Literatura Brasileira”, de Leni Nobre de Oliveira (FALE/UFMG/2006). Articulando datos de una amplia investigación de campo a la reflexión teórica contemporánea, ese trabajo verificó, por ejemplo, que el modelo de nuestras telenovelas es el canon literario brasileño del siglo XIX.

<sup>13</sup> Sobre ese tópico, v. Santiago, 2001, p. 71-90.

<sup>14</sup> Nos referimos a los cuentos: a) *Françoise e Rua da amargura*, de Luiz Vilela, y *O ex-mágico da taberna minhota*, de Murilo Rubião, transformados en cortos por Rafael Conde; b) *Dois homens*, de Luiz Vilela, tornado un corto homónimo por Helvécio Marins Jr.; c) *O bloqueio*, de Murilo Rubião, que se transformó en animación por manos de Cláudio de Oliveira y Fernando Rabelo; d) *Rio De-Janeiro, Minas*, que es adaptación de trechos de *Grande sertão: veredas*, de Guimarães Rosa.

<sup>15</sup> Algunos de esos videopoemas son *Caramujo-flor* y *O enigma de um dia*, de Joel Pizzini, y *Nome*, de Arnaldo Antunes. Sobre otros videopoemas, cf. Fraga, [www.lettras.ufmg.br/atelaetexto](http://www.lettras.ufmg.br/atelaetexto).

<sup>16</sup> Gonzaga e Silva. In: [www.lettras.ufmg.br/atelaetexto](http://www.lettras.ufmg.br/atelaetexto).

<sup>17</sup> En el texto “Ver la música, oír la imagen: el arte del vídeoclip”, de Thayse Leal Lima, se analizan algunas de esas producciones como *Amor, I love you*, de Cláudio Torre y J. H. Fonseca, *Fora da ordem*, de Caetano Veloso, y *Livros*, de Monique Gardenberg. Cf. LIMA. [www.lettras.ufmg.br/atelaetexto](http://www.lettras.ufmg.br/atelaetexto).

necesarias para la lectura de pantallas y textos. En esa trayectoria, el Programa ha trabajado incansablemente para permitir el acceso de la población pobre a los bienes culturales de la actualidad. Para tanto, sus miembros trabajan en la construcción y en la asesoría de Bibliotecas Comunitarias, en la publicación de libros de Literatura Brasileña a bajo costo, en la edición de una revista electrónica en que se discute la formación de lectores, en la difusión de la Literatura Brasileña en los buses de Belo Horizonte y Contagem, además de realizar muestras de cine minero, amazónico y argentino y ofrecer cursos que buscan realizar la formación de lectores de pantallas y textos.

Todas esas actividades ya sobrepasaron mucho los territorios de la universidad y de la ciudad<sup>18</sup>. En 2006, la Alcaldía Municipal de Contagem, regida por el Partido de los Trabajadores, nos invitó a desarrollar algunas de esas estrategias de lectura como políticas de gobierno. Ante la extrema penuria cultural de la población trabajadora de la ciudad, nuestros experimentos de lectura crecieron y asumieron formas inesperadas. Las discusiones sobre la lectura cambiaron el espacio académico por el debate ampliado y riquísimo de las comisiones paritarias de vecinos y funcionarios, de las secretarías de gobierno y de las agendas culturales del Municipio. Los cursos, que antes atendían a decenas de personas, pasaron a atender a centenares de profesionales de la escuela, de la biblioteca, del barrio y de la iglesia. Los proyectos de biblioteca comunitaria, libros de bajo costo y revista pedagógica están evolucionando hacia lo que hemos llamado *Consejo Municipal de Lectura*.

Teniendo como principio básico la democratización de la cultura, la formación de lectores en el municipio de Contagem generó una fuerte descentralización de la oferta de productos culturales<sup>19</sup>, que está vinculada a una política de formación y actualización de los profesionales dedicados al libro. En consecuencia, los profesores, bibliotecarios, agentes culturales y sociales, gestores públicos, artistas y demás actores de las áreas de lectura, artes, educación y cultura están en constante situación de investigación, estudio, debate, ejecución, evaluación. Algunos Programas, como el *Red Contagem de Cultura*, están definiéndose con gran rapidez y propiedad en el sentido de articular todos los proyectos que ahora se dibujan en el sentido de la democratización del acceso a los bienes culturales de la contemporaneidad. Las políticas públicas de lectura en Contagem, al promover cambios en todos los niveles, trabajan en el sentido de realizar un proyecto fundamental del Brasil contemporáneo: obtener la más plena ciudadanía por la formación de lectores críticos y “contemporáneos de sus contemporáneos”<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> El proyecto *Lectura para todos* fue desarrollado en los buses de Belo Horizonte, Contagem, Diamantina y Recife; hay perspectiva de su desarrollo también en Vitória. También la *edición de libros de bajo costo* será desarrollada por la Coordinadoría de Cultura de Contagem. Además, la implantación de *Bibliotecas*

<sup>19</sup> En el primer semestre de 2006, la Coordinadoría de Cultura ofrecía cursos, talleres y eventos para un público restringido, en dos espacios culturales de la ciudad. En el segundo semestre de 2006, se pasó a ofrecer decenas de actividades, en 13 espacios culturales del Municipio, involucrando todas las Administraciones Regionales y atendiendo a aproximadamente 1.200 personas.

<sup>20</sup> Piglia, Ricardo. Entrevista a Maria Antonieta Pereira. En: Pereira, M.A. *Ricardo Piglia y sus precursores*. Buenos Aires, 2001.